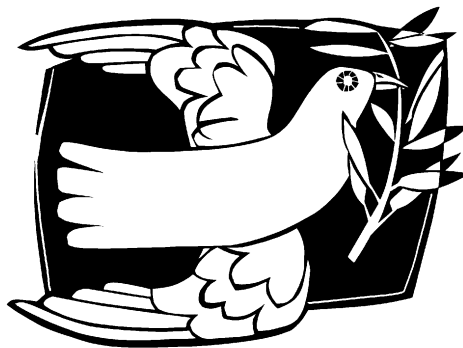


# BAUTISMO DEL SEÑOR

el 10 de enero de 2021



## *Precauciones para la pandemia*

- *Mantenerse sano es nuestra responsabilidad colectiva.*
- *Mantenga puesta su **cubre bocas/mascarilla** (cubriendo su boca y nariz) todo el tiempo, excepto al momento de recibir la Comunión.*
- *Respete el **distanciamiento físico**, tanto dentro como afuera, manteniendo seis pies (2 metros) aparte de cualquier persona que no viva en su casa y evite el contacto físico con otros.*
- *Si usted quisiera tener **los textos de las lecturas**, hay copias disponibles del misal bilingüe, Unidos en Cristo, cerca de la entrada. Por favor, tome uno y guárdelo para su uso personal y tráigalo cada domingo a la Misa.*
- ***¡Muchas gracias** por su paciencia y su presencia!*

## Canto de entrada

*Venid, fieles todos*

*The English lyrics in this booklet are not direct translations, but lyrics that carry a similar or complimentary meaning that can be sung to the rhythm and melody of the music.*

1. Venid, fieles todos, a Belén marchemos de gozo triunfantes, y llenos de amor; y al Rey de los cielos contemplar podremos;

1. O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye to Bethlehem; come and behold him, born the King of angels;

Ve - nid, a - do - re - mos, ve - nid, a - do -  
O come, let us a - dore him, O come, let us a -  
re - mos, ve - nid, a - do - re - mos a Cris - to el Se - ñor.  
dore him, O come, let us a - dore him, Christ, the Lord!

2. El que es Hijo eterno del eterno Padre, y Dios verdadero que al mundo creó, al seno virgíneo vino de una madre;

2. God of God, Light of Light, Lo! He comes forth from the Virgin's womb. Our very God, begotten not created,

## Acto penitencial

### Gloria

Gloria, gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos,  
te glorificamos, te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios padre todopoderoso.

Señor, Hijo único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad, ten piedad de nosotros.

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre. ¡Amén!

Gloria, gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.

Glory, glory to God in the highest, and on earth  
peace to people, people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we  
glorify you, we give you thanks for your  
great glory, Lord God, heavenly King, O  
God, almighty Father.

Lord, Jesus Christ, Only Begotten Son. Lord God,  
Lamb of God, Son of the Father, you take  
away the sins of the world, have mercy on  
us; you take away the sins of the world,  
receive our prayer; you are seated at the  
right hand of the Father, have mercy (have  
mercy), have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are  
the Lord, you alone are the Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the  
glory of God the Father. Amen!

Glory, glory to God in the highest, and on earth  
peace to people, people of good will.

Letra: © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. Administrator in the United States: US Conference of Catholic Bishops. Derechos reservados. Letra en inglés: © ICEL. Derechos reservados. Música: Misa Santa Cecilia, © 2009, Estela García y Rodolfo López. Publicado por OCP Publications. Derechos reservados.

### Oración colecta

---

## LITURGIA DE LA PALABRA

---

**Lectura:** Isaías 55,1-11.

(Escúchenme y vivirán...)  
(Listen, that you may have life...)

*Lector: ...Palabra de Dios.*

**Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!**

## Cántico responsorial

Isaías 12

¡Los con - fi - nes de la tie - rra han con - tem - pla - do  
la vic - to - ria de nues - tro Dios, la vic - to - ria de nues - tro Dios!

El Señor es mi Dios y Salvador: confiaré y no temeré, porque mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación. Y ustedes sacarán aguas con gozo de las fuentes de la salvación.

Den gracias al Señor, invoquen su nombre, cuenten a los pueblos sus hazañas, proclamen que su nombre es excelso.

Tañan para el Señor, que hizo proezas, anuncienlas a toda la tierra; griten jubilosos, habitantes de Sión: "Qué grande es en medio de ti el Santo de Israel."

God indeed is my savior; I am confident and unafraid. My strength and my courage is the Lord, and he has been my savior. With joy you will draw water at the fountain of salvation.

Give thanks to the Lord, acclaim his name; among the nations make known his deeds, proclaim how exalted is his name.

Sing praise to the Lord for his glorious achievement; let this be known throughout all the earth. Shout with exultation, O city of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel!

Letra: Respuestas y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, ©1970, 1972, Conferencia Episcopal Española. Verses in English, *New American Bible*, © 1970, 1997, 1998, CCD, Inc. Música: Respuesta, Tony E. Alonso, ©2004, 2012, GIA Publications, Inc.; estrofas, Michel Guimont, ©1994, GIA Publications, Inc. Derechos reservados.



**Lectura:** 1 Juan 5,1-9.

(El Espíritu es el que da testimonio...)  
(The Spirit is the one who testifies...)

*Lector: ...Palabra de Dios.*

**Asamblea: ¡Te alabamos, Señor!**

## Aclamación del Evangelio (*¡Aleluya!*)

### Evangelio

*Sacerdote: El Señor esté con ustedes.*

Asamblea: **Y con tu espíritu.**

*Sacerdote: Lectura del santo Evangelio según san Marco.* Asamblea: **¡Gloria a ti, Señor!**

Marco 1,7-11.

(Él los bautizará con el Espíritu Santo...)  
(He will baptize you with the Holy Spirit...)

*Sacerdote: ...Palabra del Señor.*

Asamblea: **¡Gloria a ti, Señor Jesús!**

### Homilía

### Profesión de fe

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

*En las palabras que siguen, todos se inclinan:*

y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre;

y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
y subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. ¡Amén!

---

## LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

---

### Preparación del altar y de las ofrendas

*Sacerdote: Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

**Asamblea: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

### Prefacio y Plegaria eucarística

*Sacerdote: El Señor esté con ustedes.*

**Asamblea: Y con tu espíritu.**

*Sacerdote: ¡Levantemos el corazón!*

**Asamblea: ¡Lo tenemos levantado hacia el Señor!**

*Sacerdote: Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

**Asamblea: Es justo y necesario.**

### Santo

¡Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del universo!  
¡Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria!  
¡Hosanna en el cielo, hosanna en el cielo!  
¡Hosanna en el cielo, hosanna en el cielo!  
¡Bendito el que viene en nombre del Señor!  
¡Hosanna en el cielo, hosanna en el cielo!  
¡Hosanna en el cielo, hosanna en el cielo!

Holy, holy, holy Lord God of hosts!  
Heaven and earth are full,  
are full of your glory!  
Hosanna in the highest, hosanna in the  
highest! Hosanna in the highest,  
hosanna in the highest!  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord!  
Hosanna in the highest, hosanna in the  
highest! Hosanna in the highest,  
hosanna in the highest!

### Aclamación

Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús! ¡Ven, Señor Jesús!

We proclaim your death, O Lord,  
and profess your resurrection  
until you come again, until you come again.

### Amén

## ~ Rito de la Comunión ~

### Padrenuestro

- \* *El obispo nos ha indicado que por ahora, **no compartamos el signo de paz**. La Misa continúa con el Cordero de Dios.*

### Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros. *(bis)*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz, danos la paz. Danos, danos, danos la paz; danos, danos, danos la paz.

Lamb of God, you take away the sins of the world. Have mercy on us. Have mercy on us. *(2x)*

Lamb of God, you take away the sins of the world. Grant us peace. Grant us peace.

Letra en español, *Misal Romano, tercera edición* ©2014, US Conference of Catholic Bishops—Conferencia Episcopal Mexicana. Derechos reservados. Letra en inglés © 2010, ICEL. Derechos reservados. Música: *Misa Melódica*; Alejandro Mejía. © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación, SSP. Derechos reservados. Obra publicada por OCP Publications.

*Sacerdote: Este es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.*

**Asamblea: Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

### La sagrada Comunión

- *Alguien indicará a cada sección de bancas cuando pueda acercarse para recibir la Comunión. **Empezaremos con las bancas laterales** y las bancas en la parte trasera.*
- **Todos avanzarán por el pasillo central.** *(Las personas sentadas en las bancas laterales deberán caminar hacia el vestíbulo para seguir por el pasillo central para recibir la Comunión).*
- **Conserve su distancia** con las personas que no viven en el mismo hogar.
- *Por favor mantenga su  **cubrebocas** puesto todo el tiempo.*
- *Al llegar a la marca de los 6 pies frente al sacerdote, **pare un segundo**, exprese su reverencia por la Eucaristía inclinando la cabeza. Cuando el padre dice “¡Cuerpo de Cristo!” usted responde “¡Amén!”, remueva su cubrebocas, acérquese y reciba la Comunión.*
- *Por cuestiones sanitarias, es altamente recomendado que reciba la Comunión **en la mano**, pero por favor sepa, que no se deberán usar guantes para recibir la Comunión en la mano.*
- *Por favor, consuma el Cuerpo de Cristo ahí mismo, antes de volver a su lugar. Coloque nuevamente su cubrebocas, asegurándose de tapar nariz y boca. Todos **regresarán** por el pasillo lateral.*

Los que están viendo esta Misa en línea pueden orar esta

**Oración para una Comunión espiritual:**

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente en el cielo y en el Santísimo Sacramento del altar. Te amo sobre todas las cosas y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma, pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Y como si ya te hubiese recibido, te abrazo y me uno del todo a ti. Señor, no permitas que jamás me aparte de ti. ¡Amén!

*Arriba los corazones*

Estribillo / Refrain



A - rri - ba los co - ra - zo - nes, Va - ya - mos to -  
We lift up our hearts in glad - ness, As we now gath -



dos al pan de vi - da, Que es fuen - te de glo - ria e - ter -  
er, one faith pro - fess - ing. Our life - giv - ing Bread, the Source



na, De for - ta - le - za y de a - le - grí - a.  
of our fu - ture Glo - ry, brings strength and bless - ing.

- |  |  |
|--|--|
| 1. A ti acudimos sedientos: ¡Ven, Señor!<br>Tenemos fe en tu misterio: ¡Ven, Señor!<br>Queremos darte la vida: ¡Ven, Señor!<br>Con sus dolores y dichas: ¡Ven, Señor!              | 1. We thirst for life-giving water: Come, O Lord!<br>We know that you are now with us: Come, O Lord!<br>We bring ourselves as an offering:<br>Come, O Lord! With all of joys and our sorrows: Come, O Lord!  |
| 2. Perdona nuestros pecados: ¡Ven, Señor!<br>Por eso en ti confiamos: ¡Ven, Señor!<br>Y hallaremos las fuerzas: ¡Ven, Señor!<br>Para olvidar las ofensas: ¡Ven, Señor!             | 2. Forgive our sins and our failings: Come, O Lord!<br>Remember us in your mercy: Come, O Lord!<br>The strength we need we will find here:<br>Come, O Lord! To bring forgiveness to others:<br>Come, O Lord! |
| 3. Que no haya luchas fraternas: ¡Ven, Señor!<br>Ni esclavitud, ni miserias: ¡Ven, Señor!<br>Aparta el odio del mundo: ¡Ven, Señor!<br>Que exista un orden más justo: ¡Ven, Señor! | 3. Cast out all war and division: Come, O Lord!<br>As well as slavery and misery: Come, O Lord!<br>Throughout the world banish hatred: Come, O Lord!<br>May justice flourish for ever: Come, O Lord!         |

## Oración en silencio

## Oración después de la Comunión

## Bendición y despedida

- *Por favor, espere hasta que su sección sea despedida para salir de la iglesia.*
- *Siempre levante el reclinatorio antes de dejar su banca.*
- *Si no dejó su ofrenda/sobre en la caja de la colecta antes de la Misa, no olvide depositarla a la salida. O haga una ofrenda en línea a [stmarygr.weshareonline.org](http://stmarygr.weshareonline.org) o envíe un cheque por correo a la oficina de la iglesia.*
- *Mantenga su distancia física entre cada feligrés y no formen grupos de personas, ni adentro ni afuera de la iglesia.*
- *Por favor, no deje esta guía de la Misa en la banca. No la vamos a reutilizar. Puede reciclarla en el contenedor cerca de la puerta.*

## Envío

### *Envía tu Espíritu*

Send out your Spirit and renew the face of the earth

Estribillo/Refrain



En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu,  
en - ví - a tu Es - pí - ri - tu, se - a re - no - va - da  
la faz de la tie - rra. Se - a re - no -  
va - da la faz de la tie - rra.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ven, espíritu de amor, manda tu luz y haznos un pueblo de fe y esperanza. | 1. Spirit of the living God, burn in our hearts and make us a people of hope and compassion.           |
| 2. Dulce brisa, santo don y protector, renueva la tierra con paz y justicia. | 2. Wind of promise, wind of change, friend of the poor, empower your people to make peace and justice. |